

Темы практический занятий

1. Наука о переводе. Основные этапы развития. Причины возникновения.
2. Социальные функции перевода.
3. Теория коммуникации и перевод. Акт речи и перевод. Перевод как особый вид речевой деятельности.
4. Морально-этический кодекс переводчика. Хартия переводчика и требования к переводчику.
5. История перевода в стране изучаемого языка и в России.
6. Модели и определение и метода перевода. Перевод и языковое посредничество.
7. Лингвистические модели
8. Психолингвистические модели
9. Коммуникативно-прагматические модели
10. Переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации
11. Мера трансформаций.
12. Проблема передачи содержания в тексте. Виды содержания.
13. Природа лексической безэквивалентности. Ложные друзья, ловушки внутренней формы, забытые значения, лексические иносказания, несозвучные топонимы.
14. Способы передачи реалий и имен собственных.
15. Предпереводный анализ текста
16. Основные жанры переводимых текстов и их функциональные доминанты.
17. Функционально адекватный перевод. Роль переводческого задания.
18. Переводческие ошибки и анализ оригинала и перевода.